

## Publications

### Veröffentlichungen – Dr. Corinna Leschber

### Научни публикации – д-р Корина Лешбер

- ❖ Corinna Leschber (2011/im Druck): **Zeitliche Tiefe etymologische Bezüge**. In: Linguistique balkanique. Festschrift für Jordan Zaimov. BAN, Sofia.
- ❖ Corinna Leschber (2011/im Druck): **Die Etymologisierung südslavischer Slangwörter**. In: Studia Etymologica Brunensia, (Hrsg.) Ilona Janyšková, Helena Karlíková. Nakladatelství Lidové noviny, Praha.
- ❖ Corinna Leschber (2011/in Vorbereitung zum Druck): **Kriterien zur Analyse von lexikalischen Slavismen im Dakorumänischen**. Proceedings of the Conference 'Balkan Linguistics as/vs EuroLinguistics'. Iași.
- ❖ Corinna Leschber (2011/im Druck): **Zum 65. Geburtstag der bulgarischen Onomastin und Etymologin Liljana Dimitrova-Todorova**. In: Namenkundliche Informationen. Leipzig.
- ❖ Corinna Leschber (2011): **Lehnwege einiger Orientalismen und Wörter eurasischer Herkunft im Rumänischen und den sonstigen Balkansprachen**. In: *Studia Etymologica Cracoviensia vol. 16*, Kraków, 33-61.
- ❖ Leschber, Corinna (2011/im Druck): **Kreativität sprachlicher Mittel im Balkanraum**. Proceedings of the Conference 'Balkanisms today'. (Hrsg.) Thede Kahl. Wien.
- ❖ Leschber, Corinna (2011/im Druck): **Etymologische und geolinguistische Beobachtungen zur rumänischen Hirtenterminologie**. (Hrsg.) Thede Kahl. Wien.
- ❖ Leschber, Corinna (2011/im Druck): **Arhaism, insule relicvă și continuitate I, II**. Studii și Cercetări Lingvistice. Academia Română, București.
- ❖ Leschber, Corinna (2011/im Druck): **Die Bienenzucht im Balkanraum - zu Mythologie und Etymologie**. In: Festschrift für Vasilka Radeva. (Hrsg.) Juliana Stojanova. Sofia.
- ❖ Leschber, Corinna (2011): **A Romani cryptolect: Context of use and the structure of the lexicon**. In: Psychologija i lingvistika. Sbornik statii v čest na prof. Enčo Gerganov. Psychology & Linguistics. Papers in Honor of Prof. Encho Gerganov. (Hrsg.) Juliana Stojanova, Hristo Kyuchukov. Sofia, 39-63.

- ❖ Leschber, Corinna (2010): **Das Rumänische als `Sprachmuseum´ für das Slavische: Archaismen und Kontaminationen.** In: *W stulecie Rocznika Slawistycznego. Krakowskie Studia Slawistyczne I.* Polska Akademia Umiejętności, Kraków, 185-196.
- ❖ Corinna Leschber (2010): **Rezension: Susanne Keller (2010): Diminutiva im balkansprachlichen Übersetzungsvergleich. Eine Untersuchung am Beispiel des Romans „Buddenbrooks“ von Thomas Mann.** Verlag Otto Sagner, München, Berlin. In: *Linguistique balkanique XLIX 3.* BAN, Sofia, 237-240.
- ❖ Corinna Leschber (2010): **Rumänische Bezeichnungen für Pflanzen und Pflanzenteile auf der Grundlage von slavischen Etyma.** In: *Linguistique balkanique XLIX 1-2.* BAN, Sofia, 93-104.
- ❖ Corinna Leschber (2009): **Umdeutung von Maskenbrauchtum durch Volksetymologie: bulg. kuk, kukove vs. rumän. cuc, cucî.** In: *Linguistique balkanique XLVIII 1-2 – posveten na 50-godišnjinata na spisanieto Balkansko ezikoznanie.* BAN, Sofia. 145-152.
- ❖ Corinna Leschber (2009): **Kongressbericht „The Swadesh Centenary Conference“.** In: *Contrastive Linguistics/Săpostavitelno ezikoznanie 2/2009.* St. Kliment Ochridski University Press, Sofia, 136-137.
- ❖ Christian Efing, Corinna Leschber (Hrsg.) (2009): **Geheimsprachen in Mittel- und Südosteuropa.** Peter Lang, Internationaler Verlag der Wissenschaften, Frankfurt/Main etc. 225 Seiten, ISBN-13: 978-3631599433 [Sammelband/Monografie].
- ❖ Leschber, Corinna (2009): **Geheimsprachliche Strukturen im aktuellen Sprachgebrauch von Roma.** In: Christian Efing, Corinna Leschber (Hrsg.): **Geheimsprachen in Mittel- und Südosteuropa.** Peter Lang, Internationaler Verlag der Wissenschaften, Frankfurt/Main etc., 163-180.
- ❖ Leschber, Corinna (2009): **Forschungen zu Geheimsprachen in Serbien und Albanien.** In: Christian Efing, Corinna Leschber (Hrsg.): **Geheimsprachen in Mittel- und Südosteuropa.** Peter Lang, Internationaler Verlag der Wissenschaften, Frankfurt/Main etc., 153-161.
- ❖ Leschber, Corinna (2009): **Bulgarische und makedonische Geheimsprachen.** In: Christian Efing, Corinna Leschber (Hrsg.): **Geheimsprachen in Mittel- und Südosteuropa.** Peter Lang, Internationaler Verlag der Wissenschaften, Frankfurt/Main etc., 127-152.

- ❖ Leschber, Corinna (2009): **Neue Ergebnisse interdisziplinärer kulturwissenschaftlicher Forschung: Bulgarien - Humangenetik, Archäologie, historische Linguistik.** In: EU-Bulgaristik. Perspektiven und Potenziale. Festgabe für Norbert Randow zum 80. Geburtstag. (Hrsg.) Christian Voss, *STUDIES ON LANGUAGE AND CULTURE IN CENTRAL AND EASTERN EUROPE (SLCCEE)*, Bd. 6, Verlag Otto Sagner, München/Berlin, 39-50.
- ❖ Leschber, Corinna (2009): **Rezension: Ilija Čašule: *Basic Burushaski Etymologies. The Indo-European and Paleo-Balkan Affinities of Burushaski.*** Lincom Etymological Studies 01. München 1998/2005. 90 Seiten. In: Zeitschrift für Balkanologie 45/2. (Hrsg.) Gabriella Schubert, Norbert Reiter, György Hazai, Reinhard Lauer, 268-277.
- ❖ Leschber, Corinna (2009): **Rekonstruktion und Substrat.** In: *Studia Etymologica Brunensia* 6, (Hrsg.) Ilona Janyšková, Helena Karlíková. Nakladatelství Lidové noviny, Praha, 201-209.
- ❖ Leschber, Corinna (2009): **Albanian loan nouns in Bulgarian and Macedonian: Word-formation, morphological adaptation and derivational productivity** (Designations for food, animals, plants and natural phenomena). *Hylli i Dritës* 2009/3, Tirana.
- ❖ Leschber, Corinna (2008): **Zwei etymologische Mitteilungen: bulg. (dial.) *ràki* und rumän. *murg*.** In: *Linguistique balkanique XLVII*, 2-3. Vorträge der Tagung "Kontaktlinguistische Innovationen in der Balkanologie. Trends und Perspektiven", Kommission für Balkanlinguistik beim Internationalen Slawistenkomitee. BAN, Sofia, 177-184.
- ❖ Corinna Leschber (2008): **Rezension: Todor Balkanski, Neda Pavlova, Kiril Cankov (2006): *Naučni izsledvanija v čest i v pamet na akademik Ivan Duridanov***: Sbornik s materiali ot Nacionalnata konferencija v čest na negovata 85-godišnina na tema „Onomastika. Leksikologija. Etimologija. Etnolingvistika. Sociolingvistika“, übers.: [Wissenschaftliche Untersuchungen zu Ehren und im Gedenken an das Akademiemitglied Ivan Duridanov: Akten der nationalen Konferenz zu Ehren seines 85. Geburtstages unter dem Thema „Onomastik, Lexikologie, Etymologie, Ethnolinguistik, Soziolinguistik“], Veliko Tărnovo, 396 S., in: *Zunamen/Surnames, Zeitschrift für Namenforschung/Journal of Name Studies*, Vol. 3, No. 2, (Hrsg.) Silvio Brendler, 179-183.
- ❖ Leschber, Corinna [Lešber, Korina/Лешбер, Корина] (2008): **Румынские диалектные слова с украинской этимологией: характерные черты и ареальное распространение.** Карпато-балканский диалектный ландшафт. Язык и культура. [Gedenkschrift für Galina Petrovna Klepikova]. (Изд.) Anna Plotnikova. РАН, институт славяноведения, Москва, 139-157.

[übers.: Rumänische dialektale Wörter mit ukrainischer Etymologie: Charakteristika und areale Verteilung. Karpato-balkanskij dialektnyj landšaft. Jazyk i kul'tura. [Gedenkschrift für Galina Petrovna Klepikova]. (Hrsg.) Anna Plotnikova. Russische Akademie der Wissenschaften, Institut für Slavenkunde, Moskau, 139-157].

- ❖ Leschber, Corinna (2008): **Die Rudari in Serbien: Feldforschungen zu ihrem Sprachgebrauch, Spezifika, Sprachmischung, Archaismen.** Grenzüberschreitungen - Traditionen und Identitäten in Südosteuropa. Festschrift für Gabriella Schubert. (Hrsg.) Wolfgang Dahmen, Petra Himstedt-Vaid, Gerhard Ressel. Balkanologische Veröffentlichungen Bd. 45, Harrassowitz Verlag, Wiesbaden, 338-351.
- ❖ Internetdokument:  
[www.etymology.de/rudari.pdf](http://www.etymology.de/rudari.pdf)
- ❖ Leschber, Corinna (2008): **Romanian-Serbian Code-Mixing Phenomena.** The Romance Balkans/Romanski Balkan. (Eds.) Biljana Sikimić, Tijana Ašić. Special Editions 103, Institute for Balkan Studies, Serbian Academy of Sciences and Arts, Belgrad, 247-260.
- ❖ Internetdokument:  
[www.balkaninstitut.com/pdf/izdanja/posebno/The\\_Romance\\_Balkans.pdf](http://www.balkaninstitut.com/pdf/izdanja/posebno/The_Romance_Balkans.pdf)
- ❖ Leschber, Corinna [Lešber, Korina /Лешбер, Корина] (2008): **Контаминации в райони със славянски субстрат.** Изследвания по фразеология, лексикология и лексикография - в памет на проф. д.ф.н. Кети Анкова-Ничева. Академично издателство „проф. Марин Дринов“, София, 245-255.  
[übers.: Kontaminationen in Gebieten mit slavischem Substrat. Untersuchungen zur Phraseologie, Lexikologie und Lexikographie – zum Andenken an Prof. Dr. Keti Ankova-Ničeva. Akademieverlag „Prof. Marin Drinov“, Sofia, 245-255].
- ❖ Leschber, Corinna (2008): **Persian-Turkish Elements in the Bulgarian Colloquial language and in the Bulgarian Youth Slang.** Specimina Philologiae Slavicae, Band 151, Bulgaristica - Studia et Argumenta, Festschrift für Ruselina Nitsolova zum 65. Geburtstag, (Hrsg.) Sigrun Comati, Verlag Otto Sagner, München, 509-515.
- ❖ Leschber, Corinna (2007): **Iranic-Turkish-Bulgarian Language Contact from a Contact-semantic Point of View.** Journal of Turkish Linguistics Vol. 1, No. 1. Institute for Research of Turkish Language, Skopje, Macedonia, (Hrsg.) Oktay Ahmed, Skopje, 95-115.
- ❖ Leschber, Corinna (2007): **Archaik, Reliktinseln und Kontinuität: Zu den arealen Faktoren in der historischen Sprachwissenschaft.** Romanistik in Geschichte und Gegenwart 13,2. Buske, Hamburg, 151-180.

- ❖ Internetdokument: [www.etymology.de/kontinuitaet.pdf](http://www.etymology.de/kontinuitaet.pdf)
  
- ❖ Leschber, Corinna (2007): **Die Position der Turzismen im modernen bulgarischen Jugendslang.** Zeitschrift für Balkanologie, Band 43/1. (Hrsg.) Gabriella Schubert, Norbert Reiter, 41-54.
  
- ❖ Leschber, Corinna [Lešber, Korina/Лешбер, Корина] (2007): **Българските лексикални острови на румънската езикова територия.** Българските острови на Балканите. Съставители: Петя Асенова, Искра Ликоманова, Йовка Тишева, Марина Джонова. Издателство Фигура, София. 125-136.
 

[übers.: Bulgarische lexikalische Sprachinseln auf dem rumänischen Sprachgebiet. Die bulgarischen Inseln auf dem Balkan. (Hrsg.) Petja Asenova, Iskra Likomanova, Jovka Tiševa, Marina Džonova. Izdatelstvo Figura, Sofia, 125-136.

Erscheint online in: Littera et Lingua, Bibliotheca Slavica, Sofia].  
Internetdokument: [www.slav.uni-sofia.bg/liliJournal/index.html](http://www.slav.uni-sofia.bg/liliJournal/index.html)
  
- ❖ Leschber, Corinna [Lešber, Korina/Лешбер, Корина] (2006): **Етимологични, геолингвистични и контактнолингвистични характеристики на фитонимите.** Научни изследвания в чест и в памет на академик Иван Дуриданов. Национална конференция в чест на неговата 85-годишнина на тема: „Ономастика. Лексикология. Етимология. Етнолингвистика. Социоллингвистика“, София, 9-10 май 2005 г. Университетско издателство „Св. св. Кирил и Методий“, Велико Търново, 221-228.
 

[übers.: Etymologische, geolinguistische und kontaktlinguistische Charakteristika von Phytonymen. Wissenschaftliche Untersuchungen zu Ehren und zum Andenken von Akademiemitglied Ivan Duridanov. Nationale Konferenz anlässl. seines 85. Geburtstages zu den Themen: „Onomastik, Lexikologie, Etymologie, Ethnolinguistik, Soziolinguistik“, Sofia, 9.-10. Mai 2005. Universitätsverlag „die Heiligen Kyrill und Methodij“, Veliko Tŕrnovo, 221-228].
  
- ❖ Leschber, Corinna (2006): **Die areale Komponente des ukrainisch-rumänischen Sprachkontaktes.** In: *Studia Universitatis Babeş-Bolyai - Philologia*. No. 4. Cluj-Napoca: Presa Universitară Clujeană, 127-132.
  
- ❖ Leschber, Corinna (2006): **Serbisch-Rumänischer Sprachkontakt: Semantik und Areal.** In: Etymologické symposion Brno 2005. *Studia Etymologica Brunensia* 3, (Hrsg.) Ilona Janyšková, Helena Karlíková. Praha: Nakladatelství Lidové noviny, 181-193.

- ❖ Leschber, Corinna (2006): **Aus der Kartothek der Albanismen in balkanischen Geheimsprachen: Morphologische Adaption und Wortbildung.** [Resumé siehe: Association International d'Études du Sud-est Européen, IX<sup>e</sup> Congrès International d'Études Sud-est Européennes: Résumés, Tirana, 30 août - 3 septembre, 2004, Académie des Sciences d'Albanie – S. 206]. Zeitschrift für Balkanologie, Band 42/1. (Hrsg.) Gabriella Schubert, Norbert Reiter, 134-145.
- ❖ Leschber, Corinna (2006): **Rezension: R. Katičić (Hrsg.) (2004): `Herrschaft´ und `Staat´. Untersuchungen zum Zivilisationswortschatz im südosteuropäischen Raum 1840-1870. Eine erste Bilanz. Wien.** Zeitschrift für Balkanologie, Band 42/1. (Hrsg.) Gabriella Schubert, Norbert Reiter, 262-267.
- ❖ Leschber, Corinna (2006): **Etymologisch problematische Bezeichnungen für `Stöcke, Strünke, Balken, Schnäbel´ u. ä. im Rumänischen im Lichte der slavischen Nachbarsprachen. Mit einem Exkurs zur modernen Protobulgaren-Diskussion.** In: (Hrsg.) Dahmen, Wolfgang; Holtus, Günter; Kramer, Johannes; Metzeltin, Michael; Schweickart, Wolfgang; Winkelmann, Otto: Lexikalischer Sprachkontakt in Südosteuropa. Romanistisches Kolloquium XII. Tübinger Beiträge zur Linguistik 447; Gunter Narr Verlag, Tübingen, 103-136.
- ❖ Leschber, Corinna (2006): **Schwierige und unklare Etymologien und ihre Häufung in Bedeutungsfeldern und im geografischen Raume.** Proceedings of the 4th International Congress of Dialectologists and Geolinguists. Latvian Language Institute, University of Latvia, Riga, 319-335.
- ❖ Leschber, Corinna (2005): **Autochthonie in arealer Hinsicht: Das dakische Substrat.** In: Linguistique balkanique XLIV, 3. BAN, Sofia, 255-267.
- ❖ Leschber, Corinna [Lešber, Korina/Лешбер, Корина] (2005): **Характерни съвременни семантични прояви в българския младежки сленг и в разговорния език.** Научна конференция `Националният език в условията на чужди влияния и глобализация´. Посвещава се на 125-годишнината от рождението на Акад. Стефан Младенов. БАН, София (im Druck).
 

[übers.: Charakteristische semantische Erscheinungen im bulgarischen Jugendslang und der modernen Umgangssprache. Wissenschaftliche Konferenz `Die Nationalsprache unter den Bedingungen fremder Einflüsse und der Globalisierung´, zu Ehren von Akademiemitglied Stefan Mladenov. BAN, Sofia] (im Druck).
- ❖ Leschber, Corinna [Lešber, Korina/Лешбер, Корина] (2005): **Нови тенденции в ареалната лингвистика: методи и резултати.** Littera scripta manet. Сборник в чест на 65-годишнината на проф. дфн Василка Радева. Съст. доц. д-р Юлияна Стоянова, доц. д-р Гергана Дачева, ст. н. с. Неда Павлова, ст. ас. д-р Надежда Михайлова, ас. Владислав Миланов, Университетско издателство „Св. Климент Охридски“, София, 116-125.

[übers.: Neue Tendenzen in der Areallinguistik: Methoden und Resultate. Littera scripta manet. Festschrift zu Ehren des 65. Geburtstages von Prof. Dr. Vasilka Radeva. (Hrsg.) Doz. Dr. Juliana Stojanova, Gergana Dačeva, Neda Pavlova, Nadežda Michajlova, Vladislav Milanov, Universitätsverlag „St. Kliment Ochridski“, Sofia, 116-125].

- ❖ Leschber, Corinna [Lešber, Korina/Лешбер, Корина] (2005): **Българското шур „луд, тъп; хубав, красив“ в кръга на сродни и несродни сходни славянски думи.** В: Езиковедски проучвания в памет на проф. Йордан Заимов. Отг. ред. Тодор Тодоров, Българска Академия на Науките, Академично издателство „Марин Дринов“, София, 192-195.

[übers.: Bulgarisch štur „verrückt, dumm; schön“ im Kreise verwandter und nichtverwandter ähnlicher slavischer Wörter. In: Sprachwissenschaftliche Untersuchungen zu Ehren von Prof. Jordan Zaimov. Verantw. Red. Todor Todorov, Bulgarische Akademie der Wissenschaften, Akademieverlag „Marin Drinov“, Sofia, 192-195].

- ❖ Leschber, Corinna (2005): **Form und Funktion der Musikanten-Geheimsprache in Bulgarien und Makedonien.** Bulgarien-Jahrbuch 2004/2005. (Hrsg.) Wolfgang Gesemann, Rumjana Ivanova-Kiefer, Rumjana Zlatanova. Deutsch-Bulgarische Gesellschaft, Biblion Verlag, München, 50-62.
- ❖ Leschber, Corinna (2005): **Etymologien aus dem Bereich der slavischen Nonstandardlexik - Lexikografierung und Beispiele aus dem Nonstandard der Trinker.** Zeitschrift für Balkanologie, Band 41/1. (Hrsg.) Gabriella Schubert, Norbert Reiter, 29-43.
- ❖ Leschber, Corinna (2005): **Die Konzentration von Ukrainismen in Bedeutungsfeldern auf der dialektalen Ebene des Rumänischen.** Das Regionale in der rumänischen Kultur. Romanistische Forschungen. (Hrsg.) Klaus Bochmann, Vasile Dumbrava, Leipziger Universitätsverlag, Leipzig, 175-197.
- ❖ Leschber, Corinna [Lešber, Korina/Лешбер, Корина] (2005): **Сложни етимологии в румънския език: Рум. *bîză, a bîzîi, bîzîitoáre, a bîzdări, colb/colbărie, loscovoáie, mínge/mínce.*** Петите балканистични четения, посветени на десетгодишнината на специалността Балканистика в Софийския университет, София, 126-130.
- ❖ Internetdokument: [www.etymology.de/slozhni\\_etim.pdf](http://www.etymology.de/slozhni_etim.pdf)

[übers.: Schwierige Etymologien in der rumänischen Sprache: Rum. *bîză, a bîzîi, bîzîitoáre, a bîzdări, colb/colbărie, loscovoáie, mínge/mínce.* Fünfte balkanologische Lesungen, dem 10-jährigen Jubiläum des Faches Balkanologie an der Sofioter Universität gewidmet. Sofia, 126-130].

- ❖ Leschber, Corinna (2005): **Albanismen im Bulgarischen und Makedonischen aus der Sicht der Kontaktsemantik**. In: Языки и диалекты малых этнических групп на Балканах. Институт лингвистических исследований РАН. Комиссия по балканскому языкознанию при Международном комитете славистов. Отв. ред. Андрей Николаевич Соболев, Александр Юрьевич Русаков. Санкт-Петербург - Мюнхен, Biblion Verlag, 127-139.
- ❖ Internetdokument: <http://iling.nw.ru/comparativ/mater/maket2004.pdf>  

[übers.: In: Sprachen und Dialekte kleiner ethnischer Gruppen auf dem Balkan. Institut für Linguistik an der Russischen Akademie der Wissenschaften. Kommission für Balkan-Linguistik beim Internationalen Slavisten-Komitee. (Hrsg.) Andrej Nikolaevič Sobolev, Aleksandr Jurevič Rusakov. St. Petersburg - München, Biblion Verlag, 127-139].
- ❖ Leschber, Corinna [Lešber, Korina/Лешбер, Корина] (2004): **Албанизмы в болгарском языке с точки зрения контактной семантики**. Международная научная конференция `Языки и диалекты малых этнических групп на Балканах´, Тезисы докладов, Санкт-Петербург, 21.
- ❖ Internetdokument: <http://iling.nw.ru/comparativ/mater/Tezisy-SPb-2004.pdf>  

[übers.: Albanismen in der bulgarischen Sprache aus der Sicht der Kontaktsemantik. Internationale wissenschaftliche Konferenz `Sprachen und Dialekte kleiner ethnischer Gruppen auf dem Balkan´, Vortragsthesen, St. Petersburg, 21].
- ❖ Leschber, Corinna (2004): **Heteronymenreiche Denotate auf dialektaler Ebene mit geringem kommunikativem Verkehrswert**. In: *Contrastive Linguistics/Săpostavitelno ezikoznanie* 1/2004. St. Kliment Ochridski University Press, Sofia, 56-69.
- ❖ Leschber, Corinna (2004): **Ethnolinguistische Aspekte des slavisch-rumänischen Sprachkontaktes. A: Bezeichnungen für Nahrungsmittel. B: Bezeichnungen des Trogs mit slavischer Etymologie in rumänischen Regionalvarietäten**. In: Im Dialog: Rumänistik im deutschsprachigen Raum. (Hrsg.) Larissa Schippel. Peter Lang, Europäischer Verlag der Wissenschaften, Frankfurt/Main, Berlin, Bern etc., 153-197.
- ❖ Leschber, Corinna (2003/2004): **Das autochthone rum. *copil* – Semantische und geolinguistische Aspekte**. In: *Linguistique balkanique* 43/1. BAN, Sofia, 13-40.
- ❖ Leschber, Corinna (2003): **Toponyme auf der Grundlage einer Motivation mit ungeklärter Etymologie**. Österreichische Namenforschung Jg. 31, Heft 1-3, (Hrsg.) Heinz Dieter Pohl, Institut für Sprachwissenschaft, Universität Klagenfurt, Edition Praesens, Wien, 5-20.

- ❖ Leschber, Corinna (2003): **Ungeklärte Etymologien im Slavischen und ihre Zuordnung zu Bedeutungsfeldern.** In: Etymologické symposium Brno 2002. Studia Etymologica Brunensia 2, (Hrsg.) Ilona Janyšková, Helena Karlíková. Praha: Nakladatelství Lidové noviny, 335-349.

- ❖ Leschber, Corinna [Lešber, Korina/Лешбер, Корина] (2003): **Три етимологии: I. Италианската дума *barile* „бъчва“ и нейните отражения в няколко балкански езика; II. Диалектното немско *Gusche*: заемка от румънския език? III. Румънско *tâlpă* в романоезичния контекст.** Сборник в чест на 60 годишнината от създаването на Институт за български език. Изд. Тодор Тодоров et alii, БАН, София.

[übers.: Drei Etymologien: I. Italienisch *barile* „Fass“ und seine Reflexe in einigen Balkansprachen; II. Dt. dial. *Gusche*: eine Übernahme aus dem Rumänischen? III. Rumänisch *tâlpă* im romanischsprachigen Kontext. Sammelband zum sechzigsten Gründungsjubiläum des Institutes für bulgarische Sprache. (Hrsg.) Todor Todorov et alii, BAN, Sofia].

- ❖ Leschber, Corinna (2003): **Terminologiarbeit und Praxis: Materialien zur Erstellung eines *Bulgarischen Wörterbuches der europäischen Integration*.** In: Dachkova, Lidija; Jordanova, Ljubima; Walter, Hilmar (Hrsg.): **Deutsche und Bulgaren im Gespräch. Германците и българите в диалог.** No. 2. Bulgarische Lesevereinigung/Българска Асоциация по четене. Sofia, 76-84.

- ❖ Leschber, Corinna (2003): **Die Analyse sprachgeografischer Daten: das Flächenstärken-Diagramm (FSD).** Proceedings of the Third International Congress of Dialectologists and Geolinguists, Volume II. Lublin, 24-29 July, 2000. Edited by Stefan Warchoł, Maria Curie-Skłodowska University Press, Lublin, 25-41.

- ❖ Leschber, Corinna [Lešber, Korina/Лешбер, Корина] (2003): **К изучению старых славянских заимствований из области материальной культуры в румынском языке (метод ареальных диаграмм фреквентности).** Общеславянский лингвистический атлас - ОЛА 1997-2000, РАН, институт славяноведения, Москва, 87-111.

[übers.: Zur Untersuchung alter slavischer Übernahmen auf dem Gebiet der materiellen Kultur in der rumänischen Sprache (Die Methode der arealen Frequenzdiagramme). Gemeinslavischer Sprachatlas - OLA 1997-2000. Russische Akademie der Wissenschaften, Institut für Slavenkunde, Moskau, 87-111].

- ❖ Dolapčieva, Maja; Elizabeth Lazarou; Corinna Leschber; Stanka Murdševa (2003): **Arbeitsfeld: Deutschsprachiger Fachunterricht an bulgarischen Hochschulen.** 10 Jahre DaF in Bulgarien nach der Wende – Wo stehen wir, wohin gehen wir? Goethe Institut Sofia, Verlag Lettera. Plovdiv, 86-140.

- ❖ Leschber, Corinna (2002): **Die grafische Sichtbarmachung von Analyseergebnissen eines sprachkartenbasierten Korpus und ihre Implikationen für die Sprachkontaktforschung.** 36. Tagung der Societas Linguistica Europaea in Lyon: Korpora in der Linguistik - Datentypen und Sprachvergleich [Resumé siehe Internetdokument: [www.ens-lsh.fr/sle2003/pdf/SLELivretcomplet3.pdf](http://www.ens-lsh.fr/sle2003/pdf/SLELivretcomplet3.pdf) – S. 59-60]. In: Linguistique balkanique 42/3. BAN, Sofia, 225-241.
  - ❖ Leschber, Corinna (2002): **Semantische Vorgänge bei lexikalischen Übernahmen aus dem Romani in diastratische Varietäten des Bulgarischen.** Romani IV. Grazer Linguistische Studien 58 (Herbst 2002). (Hrsg.) Dieter Halwachs et alii. Graz, 57-101.
  - ❖ Internetdokument: [http://www.uni-graz.at/ling2www\\_gls58\\_leschber.pdf](http://www.uni-graz.at/ling2www_gls58_leschber.pdf)
  - ❖ Leschber, Corinna (2002): **Die areale Distribution der Protobulgarismen auf dem dakorumänischen Sprachgebiet.** In: Études balkaniques, 2002, No. 4. Interrelations linguistiques et culturelles balkaniques. Балкански лингвистични и културни взаимодействия. Институт по балканистика при БАН (София) - Institut d'Études Balkaniques, Académie des Sciences de Bulgarie, Sofia, 48-61.
  - ❖ Leschber, Corinna (2002): **Mechanismen lexikalischer Übernahmen am Beispiel von Sorabismen im Deutschen.** In: Jordanova, Ljubima, Krasimir Kabakčiev, Corinna Leschber, Stanka Stojanova (Hrsg.) (2002): **Deutsche und Bulgaren im Gespräch. Германците и българите в диалог.** No. 1. Bulgarische Lesevereinigung/Българска Асоциация по четене. Sofia, 120-141.
  - ❖ Leschber, Corinna (2002): **Ethnogenese und Identität am Beispiel Bulgariens. Eine Glosse.** In: Jordanova, Ljubima, Krasimir Kabakčiev, Corinna Leschber, Stanka Stojanova (Hrsg.) (2002): **Deutsche und Bulgaren im Gespräch. Германците и българите в диалог.** No. 1. Bulgarische Lesevereinigung/Българска Асоциация по четене. Sofia, 185-189.
  - ❖ Leschber, C. (2002): **Der Ausdruck deontischer und epistemischer Modalität in Lernervarietäten (L1 Russisch/L2 Deutsch).** In: Jordanova, Ljubima, Krasimir Kabakčiev, Corinna Leschber, Stanka Stojanova (Hrsg.) (2002): **Deutsche und Bulgaren im Gespräch. Германците и българите в диалог.** No. 1. Bulgarische Lesevereinigung/Българска Асоциация по четене. Sofia, 190-196.
- [Ebenfalls erschienen: Leschber, Corinna (2003): **Der Ausdruck deontischer und epistemischer Modalität in Lernervarietäten (L1 Russisch/L2 Deutsch).** In: Массовая культура на рубеже XX-XXI веков: Человек и его дискурс. Сборник научных трудов / Под ред. Ю. А. Сорокина, Мариной Ростиславовной Желтухиной. Институт языкознания РАН. Москва, 306-314.]

- ❖ Leschber, Corinna (2002): **Die etymologische Analyse russischer und bulgarischer Nonstandardlexik**; in: Blankenhorn, Renate, Dönninghaus, S., Marzari, Robert (Hrsg.). Beiträge der Europäischen Slavistischen Linguistik (POLYSLAV) 5. Die Welt der Slaven. Sammelbände/Сборники 15. Otto Sagner, München, 104-110.
  
- ❖ Leschber, Corinna (2002): **Das Sorbische als kleine Sprache**. In: Smaller Languages in the Big World. Sociolinguistics and FLT. Papers of the International Conference held in Sofia, October, 2001. Edited by Desmond Thomas and Maria Georgieva. British Council Bulgaria, Lettera. Sofia, 27-33.
  
- ❖ Leschber, Corinna (2002): **L´Atlante dialettale bulgaro: il volume sintetizzante - nel dominio della fonetica, dell´accentazione, del lessico. Breve comunicazione scientifica. I. I nuovi metodi geolinguistici, applicati nel nuovo volume dell´Atlante dialettale bulgaro (BDA); II. Le parole dialettali bulgare con l´etimologia latina e romanza**. Vortragsmanuskript, März 2002, Rom. Erscheint in: Romanità. Organo dell´Associazione culturale „Trilussa“, Stampa Grafiche Tomassetti, LAZIO ieri ed oggi, Edilazio, Dir. W. Pocino, Terra Nostra. Roma.
 

[übers.: Der bulgarische Dialektatlas. Der synthetisierende Band (БДА. Обобщителен том) – auf dem Gebiet der Phonetik, der Akzentologie, der Lexik. Kurze wissenschaftliche Mitteilung. I. Die Anwendung neuer geolinguistischer Methoden im neuen Band des Bulgarischen Dialektatlases (BDA); II. Bulgarische dialektale Wörter mit lateinischer und romanischer Etymologie] (im Druck).
  
- ❖ Dimitrova-Todorova, Lilijana, Corinna Leschber (2002): **Die namenkundliche Sektion auf dem wissenschaftlichen Symposion zu Problemen der bulgarischen Onomastik, Etymologie, Dialektologie, der modernen bulgarischen Sprache und der Altbulgaristik (Sofia, Bulgarien, 3./4. Dezember 2001)**. In: Namenkundliche Informationen 81/82. (Hrsg.) Ernst Eichler, K. Hengst und D. Krüger, Leipziger Universitätsverlag. Leipzig, 403-404.
  
- ❖ Leschber, Corinna (2001): **Der Einsatz semantischer Schemata für die Etymologisierung von Ortsnamen: Formale Reflexe einer motivierenden Grundlage \*kop[(Vokal)(l)](-) im slavischen, im balkanisch(-autochthonen) und turksprachlich-altaischen Kontext**. Österreichische Namenforschung 29 (2001) Heft 3, (Hrsg.) Heinz Dieter Pohl, Edition Praesens, Wien, 25-58.

- ❖ Leschber, Corinna [Lešber, Korina/Лешбер, Корина] (2001): **Етимологични наблюдения върху някои лексикални социолингвистични разновидности в българския език**, в: Проблеми на социолингвистиката VII, Билингвизъм и диглосия - съвременни проблеми; материали от **Седмата международна конференция по социолингвистика**, София 22-24 септември 2000 г., Международно социолингвистическо дружество, София, 169-174.

[übers.: Etymologische Beobachtungen an einigen lexikalischen soziolinguistischen Varianten im Bulgarischen. In: Probleme der Soziolinguistik VII, Bilinguismus und Diglossie – gegenwärtige Probleme. Materialien der siebten internationalen Konferenz zur Soziolinguistik, Sofia 22.-24. September 2000. Internationale Soziolinguistische Gesellschaft, Sofia, 169-174.]

- ❖ Leschber, Corinna (2001): **Die Datenerhebung und die Beschreibung von Spracherwerbsprozessen russischer Deutschlerner (Teil I)**, in: Leschber, Corinna et alii (2001): Germanistische Studien. Germanistisches Jahrbuch Bulgarien; 8. Jg., Deutscher Akademischer Austauschdienst; St. Kliment Ochridski Universität, Sofia, 41-52.

- ❖ Leschber, Corinna (2000): **Etymologische Betrachtungen innerhalb eines semantischen Feldes des Russischen**. Studia Etymologica Brunensia 1. Etymologické symposium Brno 1999. Slovanská etymologie v indoevropském kontextu [Etymologisches Symposium Brünn 1999. Slavische Etymologie im indoeuropäischen Kontext]. Euroslav. AV ČR, Brno, 217-222.

- ❖ Leschber, Corinna (1999): **Das slavische Substrat in Rumänien untersucht anhand des Flächenstärken-Diagramms**, in: Wiener Slavistisches Jahrbuch 45, 281-302, Wien.

- ❖ Leschber, Corinna [Lešber, Korina/Лешбер, Корина] (1999): **Народни вярвания, свързани с птици (бълг. коба)**. Разковниче 4/1999, Национално етнопедагогическо сдружение проф. д-р Иван Шишманов, София, 9-10.

[übers.: Volkstümliche Vorstellungen im Hinblick auf Vögel (bulg. koba). In: Razkovniče 4/1999, Nationale ethnopädagogische Gesellschaft `Prof. Dr. Ivan Šišmanov´. Sofia, 9-10.]

- ❖ Leschber, Corinna (1998): **Slavische Einflüsse auf dem dakorumänischen Sprachgebiet nach den Angaben des rumänischen Sprachatlasses - ALR II S. n. Etymologisches Wörterverzeichnis**. Dissertation, FU Berlin, Mikrofiche, 734 S.

- ❖ Leschber, Corinna (1995): **Romani lexical items in Colloquial Rumanian**. In: Matras, Yaron (ed.): Romani in contact. Current Issues in Linguistic Theory 126, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia, 151-176.
- ❖ Leschber, Corinna (1994): **Rezension** von: Giovan Battista **Pellegrini** (1992): **Ricerche linguistiche balcanico-danubiane**. Roma: La Fenice Edizioni. 302 S. incl. Anhang u. lexikalisch-onomastischem Wörterverzeichnis. In: Zeitschrift für Balkanologie 30/1; 112-116.

### Übersetzungen

- ❖ Dimitrova-Todorova, Liljana (2009): **Rezension. Zwei neue Arbeiten zur bulgarischen Anthroponymie: L. Selimski (2006): Etjudi po bǎlgarska antroponimija. Lični imena, Veliko Tǎrnovo; Ljudvig Selimski (2006): Familni imena ot Severozapadna Bǎlgarija, Katowice/Kattowitz**, in: Zunamen/Surnames, Zeitschrift für Namenforschung/Journal of Name Studies, (Hrsg.) S. Brendler, 179-183.

### Herausgeberschaften

- ❖ Christian Efing, Corinna Leschber (Hrsg.) (2009): **Geheimssprachen in Mittel- und Südosteuropa**. Peter Lang, Internationaler Verlag der Wissenschaften, Frankfurt/Main etc. [Sammelband/Monografie].
- ❖ Jordanova, Ljubima, Krasimir Kabakčiev, Corinna Leschber, Stanka Stojanova (Hrsg.) (2002): **Deutsche und Bulgaren im Gespräch. Германците и българите в диалог**. No. 1. Bulgarische Lesevereinigung/Българска Асоциация по четене. Sofia.
- ❖ Leschber, Corinna et alii (Hrsg.) (2001): **Germanistische Studien**. Germanistisches Jahrbuch Bulgarien; 8. Jg., Deutscher Akademischer Austauschdienst; St. Kliment Ochridski Universität, Sofia.
- ❖ Leschber, Corinna et alii (Hrsg.) (2000): **Mythos - Geschlechterbeziehungen - Literatur**. Germanistisches Jahrbuch Bulgarien; 7. Jg., Deutscher Akademischer Austauschdienst; St. Kliment Ochridski Universität, Sofia.
- ❖ Leschber, Corinna et alii (Hrsg.) (1999): **Die Menschenrechte**. Germanistisches Jahrbuch Bulgarien; 6. Jg., Deutscher Akademischer Austauschdienst; St. Kliment Ochridski Universität, Sofia.

### Projektinterne Texte des Forschungsprojektes zum Spracherwerb russischer Kinder (1991-1993)

- ❖ Dittmar, Norbert, Jeanette Dittmar, Corinna Leschber, Norbert Reiter (1992): **Sprachliche und kommunikative Bedingungen bilingualer Sozialisation**

**russischer Kinder in Berlin. Zwischenbericht zur ersten Beiratssitzung des Projektes.** Berlin. Unveröffentlichtes Manuskript.

- ❖ Dittmar, N., J. Dittmar, Corinna Leschber, N. Reiter (1993): **Sprachliche und kommunikative Bedingungen bilingualer Sozialisation russischer Kinder in Berlin. Zwischenbericht zur zweiten Beiratssitzung des Projektes.** Berlin. Unveröffentlichtes Manuskript.
- ❖ Leschber, Corinna (1991): **Projektbeschreibung „Zweisprachigkeit und Integration von Kindern sowjetischer Juden“.** Transkriptionssystem der Sprachaufnahmen. Interviewplan für das Projekt Bilinguale Sozialisation. Berlin. Unveröffentlichtes Manuskript.
- ❖ Leschber, Corinna (1992): **Projektbeschreibung.** Tagung der Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Vortragsmanuskript.
- ❖ Leschber, Corinna (1992): **Konfrontativer Ausdruck von Determiniertheit im Russischen und Deutschen.** Berlin. Unveröffentlichtes Manuskript.
- ❖ Leschber, Corinna (1993): **Arbeitspapier Interferenzen.** Berlin. Unveröffentlichtes Manuskript.
- ❖ Leschber, Corinna (1993): **Interferenzen: Der Einfluss des Deutschen auf das Russische in Lisas Diskurs.** Berlin. Unveröffentlichtes Manuskript.
- ❖ Leschber, Corinna (1993): **Ausdruck modaler Konzepte bei Lénja (5;1 – 6;2) in chronologischer Reihenfolge im Laufe eines Jahres.** Berlin. Unveröffentlichtes Manuskript.
- ❖ Leschber, Corinna (1993): **Der Ausdruck der Modalität in den Lernervarietäten von Lisa und Lénja. Eine longitudinale Belegsammlung mit Kommentaren.** Berlin. Unveröffentlichtes Manuskript.
- ❖ Leschber, Corinna (1993): **Modalkonstruktionen mit Modalverben zum Ausdruck deontischer Modalität (Lisa M1-M13; M16).** Berlin. Unveröffentlichtes Manuskript.
- ❖ Leschber, Corinna (1993): **Ausdruck epistemischer Modalität am Beispiel von „wissen“ und „nicht wissen“ bei Lisa.** Berlin. Unveröffentlichtes Manuskript.